

Н. М. Щенникова (г. Минск, Беларусь)

ДЕРИВАЦИОННЫЕ МОДЕЛИ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Каждая отдельная наука стремится выработать присущую ей терминологию, дать наиболее точное определение возникающим понятиям. В период интенсивного развития всех сфер экономики появляется огромное количество экономических терминов во всех языках, с каждым днем их количество увеличивается. Актуальность данной темы обусловлена тем, что анализ деривационных моделей французской экономической терминосистемы представляется крайне важным и требует их детального изучения. Подтверждением этому факту является широкий спектр работ, посвященных проблемам терминологии и терминам. Выявление и описание деривационных моделей французской экономической терминологии представляют собой цель данного исследования, в котором объектом изучения являются французские экономические термины.

Ключевые слова: *терминология, термин, деривационные модели, заимствования, полисемия, аффиксация.*

N. Shchennikava (Minsk, Belarus)

DERIVATIONAL MODELS OF ECONOMIC TERMINOLOGY IN FRENCH

Each separate science strives to develop its inherent terminology, to give the most accurate definition of emerging concepts. In the period of intensive development of all spheres of the economy, a huge number of economic terms appear in all languages, and their number is increasing every day. The relevance of this topic is due to the fact that the analysis of derivational models of the French economic terminological system is extremely important and requires their detailed study. This fact is confirmed by a wide range of works devoted to the problems of terminology and terms. The identification and description of derivational models of French economic terminology are the goals of this study, in which the object of study is French economic terms.

Key words: *terminology, term, derivational models, borrowings, polysemy, affixation.*

В настоящее время терминология любой отрасли знания является наиболее динамичной и неотъемлемой частью словарного состава языка. Проблемы терминов рассматриваются специалистами разных областей знания. Однако фундаментальное исследование термина как специфического феномена относят лишь к началу XX века.

В статье нами была предпринята попытка выявить и кратко описать модели семантической деривации, где основное внимание уделяется заимствованиям, полисемии производных слов и словообразовательным моделям французских экономических терминов.

Французский язык имеет длинную и богатую историю развития. Следует принять во внимание и тот факт, что Франция по общему объему экономики занимает одно из ведущих мест в Европейском союзе. Вышесказанное не могло не повлиять на стремительное развитие французской экономической терминосистемы.

На протяжении всей истории своего развития французская экономическая терминология не только развивалась, но и пополнялась за счет заимствований из других языков. Так, например, в старофранцузский период, когда будущие территории Франции сохраняли экономические структуры Римской империи, продолжались торгово-денежные отношения с греками, в связи с чем французы заимствовали экономические термины из латинского и греческого языков: *marché* ‘рынок, сделка, бизнес, базар, договор, ярмарка и др.’, *monnaie* ‘монета, деньги, мелкие деньги’, *capital* ‘ капитал’, *profit* ‘доход, прибыль, выгода’, *perception des impôts* ‘сбор налогов’ и т. д. Именно корни и морфемы латинского и греческого происхождения дали начало основным французским экономическим терминам.

По причине бурного развития производства сельскохозяйственной продукции, роста численности населения и появления определенных законов в эпоху Средневековья во французский язык пришло большое количество терминов, использующих латинские и греческие корни, например: *fiscal* ‘налог’, *finance* ‘оплата’, *contribution* ‘часть каждого в общих расходах’, *franc* ‘франк’ и др. Военные конфликты между Францией, Испанией и другими государствами в XV–XVI веках способствовали заимствованию во французский язык таких экономических терминов, как *bilan* ‘баланс’, *escompt* ‘скидка’, *cartel* ‘объединение’, *banqueroute* ‘банкротство’, *faillite* ‘банкротство’, *récolte* ‘сбор урожая’, *solde* ‘распродажа’, *tariffe* ‘тариф’ и др.

Великая французская революция положила начало не только серьезным политическим изменениям в стране, но и стала толчком к началу технической революции, что явилось ключевым моментом в образовании экономической терминологии французского языка. Во Франции появились свои рынки сбыта, которые особенно расширились во время континентальной блокады. Этот факт существенно повлиял на ускорение развития техники, фабрик и предприятий на территории Франции. К концу XIX века Франция характеризовалась как одно из наиболее экономически развитых государств Европы.

Особое внимание следует обратить на тесные экономические связи Франции с Англией, которые она имела на протяжении всей истории своего существования. Этот факт не мог не повлиять на французскую экономическую терминологию, в которой присутствует достаточно большое количество англицизмов. Английские слова попали во французский язык и образовали такое явление как ‘франглийский язык’ (*le franglais*). Французский словарь Hachette дает следующее определение данному понятию: «*franglais nm Français mêlé d'anglicismes*» ‘французский смешанный с английским’ [1, с. 650], что подразумевает пресыщение языка заимствованиями из английского.

Расцвету данного явления способствовали как снижение роли латыни и греческого языка, так и стремление Англии, борющейся за мировое господство, навязать свой язык в международных и дипломатических отношениях. Экспансия английского языка не могла пройти бесследно для французского языка и, безусловно, для его экономической терминологии. Как результат, различные сферы жизнедеятельности стали пополняться новой терминологией.

В XX веке французская экономическая терминосистема начинает быстро развиваться и принимает в свой состав все большее количество английских экономических терминов. В этот период во французском языке появляются такие экономические термины, заимствованные из английского, как *balance des paiements* ‘платежный баланс’; *entreprise* ‘предприятие’; *trust* ‘трест’; *transaction back to back* ‘компенсационные операции; парные (параллельные) операции’; *société d'investissement* ‘инвестиционная компания’; *homme d'affaire* ‘предприниматель’; *audit* ‘аудит, аудиторская проверка’; *coopération économique* ‘экономическое сотрудничество’; *dumping* ‘демпинг’; *troc* ‘бартер’; *crédit* ‘кредит’ и др.

В статье «Развитие банковской терминологии французского языка в условиях европейской интеграции и экономической глобализации» Л. Ю. Петрушенкова приводит данные, указывающие на значительный рост количества англицизмов во французской банковской терминологии. Автор утверждает, что «к началу XX века французский язык только в финансово-экономической сфере заимствовал 76 новых терминов из английского языка. К концу XX в. в состав финансово-экономической терминологии французского языка вошли еще порядка 169 новых терминов английского происхождения» [2, с. 193].

Вместе с тем, заимствования являются лишь одним из способов пополнения терминологии любого языка, в том числе и французского. К семантическим особенностям экономической терминосистемы французского языка следует отнести полисемию, поскольку практически любая лексическая единица имеет достаточный потенциал для развития новых значений, что приводит к развитию многозначности [3, с. 18]. Так, например, во французском языке экономический термин *marché* *т* имеет следующие значения: «1. рынок, рынок сбыта 2. торговая сделка; договор; договор купли-продажи 3. рыночная цена» [4, р. 424], а словосочетание *abandonner le marché*, в зависимости от контекста, может переводиться как ‘отказываться

от сделки' или 'свертывать торговлю' [4, p. 424]. Термин *marge f* имеет еще больше значений: «1. маржа, спред (*разница между курсами, ценами, ставками*) 2. доход 3. торговая наценка 4. колебание цены; предел колебания цены 5. норма» [4, p. 434]; словосочетание *marge f brute* переводится как «1. валовая торговая наценка 2. оборот компании, валовая прибыль от реализации» [4, p. 435]. Как видим, полисемия может создавать сложности при переводе терминов.

Что касается словообразовательных моделей французских экономических терминов, то в центре внимания лингвистов по-прежнему остается аффиксация. М. А. Рященко в своей статье «К проблеме аффиксальной деривации во французском языке» указывает на роль и место аффиксального словообразования во французском языке и утверждает, что «префиксы придают слову скорее семантические, чем грамматические признаки. Суффиксы несут словообразовательные и словоизменительные признаки, они выполняют разные функции и имеют разные значения. Именно с последними связана проблема инварианта / варианта суффикса как формата словообразования» [5].

В данном исследовании для нас особый интерес представляют деривационные модели, наиболее часто встречающиеся во французской экономической терминологии. То, что к наиболее распространенным способам образования французских экономических терминов в настоящее время можно отнести аффиксацию (суффиксацию и префиксацию) подтверждает проведенный нами анализ.

К числу наиболее распространенных способов образования французских экономических терминов следует отнести префиксацию. Анализ таких экономических терминов, как *nomination – dénomination* 'номинал, достоинство'; *inflation – désinflation* 'дезинфляция, снижение темпов роста инфляции, снижение темпов роста (но не уровня) цен'; *vision – prévision* 'прогноз'; *vente – prévente* 'предварительная продажа'; *porter – exporter* 'экспортировать'; *porter – importer* 'импортировать'; *poser – imposer* 'обязать'; *mobilier – immobilier* 'недвижимость'; *distribution – redistribution* 'перераспределение'; *financement – refinancement* 'рефинансирование'; *inflation – hyperinflation* 'гиперинфляция'; *économie – microéconomie* 'микроэкономика'; *impression – microimpression* 'микропечать'; *mission – soumission* 'заявка на аукционных торгах; цена, предлагаемая покупателем', *emploi – sous-emploi* 'неполная занятость'; *frontalier – transfrontalier* 'трансграничный'; *sectoriel – intersectoriel* 'межсекторальный' и др. показал, что чаще всего используются префиксы *dé-, dés-, pré-, ex-, im-, re-, ré-, hyper-, micro-, sou-, sous-, trans-* [6].

Стоит отметить, что в современном французском языке некоторые префиксы пишутся, как сложные слова, через дефис, например, *sous-emploi* 'недостаточность'; *sous-investissements* 'недостаточное инвестирование'; *non-imposition* 'освобождение от уплаты налогов'; *non-paiement* 'неуплата'; *non-autorisé* 'несанкционированный'; *plus-value latente* 'нематериализованная прибыль, неполученная прибыль; нереализованный доход'; *ex-magasin* 'франко-склад' и др.

Проанализировав более 100 французских экономических терминов, образованных при помощи аффиксации, мы выделили наиболее употребительные суффиксы, к числу которых можно отнести *-isation*, *-tion*, *-sion*, *-(e)ment*, *-ier*, *-age*, *-ant*, *-eur*, *-euse*, *-ance*, *-té*, *-taire*, например: *mondial* – *mondialisation* ‘глобализация’; *moderne* – *modernisation* ‘модернизация’; *acquis* – *acquisition* ‘поглощение (покупка компании)’; *compenser* – *compensation* ‘клиринг’; *confisquer* – *confiscation* ‘конфискация’; *diffuser* – *diffusion* ‘раскрытие информации’; *chiffre* – *chiffrement* ‘шифрование’; *environs* – *environment* ‘операционная среда’; *banque* – *banquier* ‘банкир’; *créance* – *créancier* ‘кредитор’; *court* – *courtier* ‘брокер, посредник в операциях с ценными бумагами’; *marché* – *marchéage* ‘маркетинг’; *brader* – *bradage* ‘распродажа’; *commerce* – *commerçant* ‘трейдер, торговец, биржевой маклер’; *dépose* – *déposant* ‘вкладчик’; *emprunt* – *emprunteur* ‘заемщик’; *opérer* – *opérateur* ‘дилер’; *payer* – *payeur* ‘платильщик’; *vendre* – *vendeur*, *vendeuse* ‘продавец’, *assurer* – *assurance* ‘страховка’; *politique* – *politicien* ‘политик’; *volatil* – *volatilité* ‘волатильность, нестабильность, неустойчивость’; *solvable* – *solvabilité* ‘платежеспособность, кредитоспособность’; *budget* – *budgétaire* ‘бюджет’ и др. Невозможно не заметить, что наиболее распространенными являются суффиксы, указывающие на лицо, производящее действие *-ier*, *-ant* и *-eur*, а также суффиксы, указывающие на действие или состояние, как, например, суффикс *-tion* [6].

Встречаются также случаи префиксально-суффиксального образования экономических терминов, например: *désintermédiation* ‘отказ от посредничества, снижение роли банков и сберегательных институтов в качестве посредников на финансовом рынке’; *déterminant* ‘решающий фактор, детерминант, показатель’; *exportations* ‘экспорт’ и др. [6].

По мнению ученых, занимающихся исследованием современного французского языка, характерным для него, особенно в последние годы, является использование усечений (апокопа) [7, с. 105–106]. Данному способу образования экономических терминов, как и при традиционном образовании новых слов французского языка, чаще всего подвергаются существительные, примеры усеченных прилагательных очень немногочисленны. Что касается наречий и глаголов, то в отобранном нами для анализа материале они не были обнаружены. Приведем несколько примеров простых и сложных апокопов: простые – *chap.* (*chapitre*) ‘статья’ (прихода, расхода); *compt.* (*comptant*) ‘наличными’; *dev.* (*devises*) ‘валюта’; *dr.* (*droit*) ‘право’; *liv.* (*livre*) ‘фунт’; *Vol.* (*volume*) ‘объем’; *rev.* (*revenu*) ‘доход’; *collabo* (*collaborateur*) ‘сотрудник’; *pro* (*professionnel*) ‘профессиональный’; *expo* (*exposition*) ‘выставка, ярмарка’; *imp.* (*importation*) ‘импорт’; сложные – *Dr. Pr. (droits prohibitifs)* ‘ограничительные пошлины’; *consom. moy.* (*consommation moyenne*) ‘среднее потребление’; *econ. nat.* (*économie nationale*) ‘национальная экономика’; *EX. IM.* (*exportations-importations*) ‘экспорт-импорт’; *exp. ec.* (*expansion économique*) ‘экономическое развитие’; *imp. temp.* (*importation temporaire*) ‘временный импорт’; *Aff. étr.* (*Affaires étrangères*) ‘иностранные дела’ [8].

Менее популярной, деривационной моделью экономической терминосистемы французского языка является конверсия, что связано с довольно развитой системой окончаний. Однако некоторые экономические термины французского языка были образованы именно при помощи данной модели. Например, *actif adj* ‘активный (о рынке)’, ‘оживленный (о спросе)’, ‘непогашенный (о долге)’ – *actifs n pl* ‘активы, капитал, фонды’; *capital adj* ‘главный’ – *capital nt* ‘капитал’, ‘средства мн.ч.’, ‘сумма основного долга’; *vide adj* ‘пустой, порожний; незанятый’ – *vide nt* ‘пустота, пустое место; вакуум, безвоздушное пространство’. На основании данных примеров можно сделать вывод, что при образовании французских экономических терминов наибольшее распространение получила конверсия по модели Adj→N.

Анализ деривационных моделей французских экономических терминов показал, что к наиболее распространенным способам их образования в настоящее время следует отнести такие традиционные способы, как заимствования, полисемия и аффиксация (суффиксация и префиксация). Конверсия и апокопа среди экономических терминов встречаются значительно реже. Вышесказанное подтверждает, что словообразовательная система является самым устойчивым функционально-структурным элементом французского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Dictionnaire Hachette. – Paris, 2008. – 1813 р.
2. Петрущенко, Л. Ю. Развитие банковской терминологии французского языка в условиях европейской интеграции и экономической глобализации / Л. Ю. Петрущенко. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/razvitiye-bankovskoy-terminologii-frantsuzskogo-yazyka> (дата обращения: 22.04.2024).
3. Виноградов, В. В. Русский язык: Грамматическое учение о слове / В. В. Виноградов. – М. : Русский язык, 2001. – 158 с.
4. Gavrichina, K. S. Dictionnaire commercial et financier / K. S. Gavrichina, M. A. Sazonov, I. N. Gavrichina. – М. : VIKRA, 1993. – 792 р.
5. Рященко, М. А. К проблеме аффиксальной деривации во французском языке / М. А Рященко. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-prob-leme-affiksalnoy-derivatsii-vo-frantsuzskom-yazyke> (дата обращения: 22.05.2024).
6. Англо-русско-французский глоссарий банковских и финансовых терминов = English-Russian-French Glossary of Banking and Financial Terms = Glossaire Anglais-Russe-Français des Termes Bancaires et Financiers / сост.: М. А. Елистратов, Н. Ю. Скорова. – М., 2016. – 172 с.
7. Шаповалова, А. П. Аббревиация и акронимия в лингвистике / А. П. Шаповалова. – Ростов-на-Дону, 2003. – С. 105–106.
8. Бовкун, А. Ф. Апокопа как один из способов образования экономических терминов (на материале французского языка). – URL: <https://www.word.com.ua/index.php/10729-411-0842> (дата обращения: 15.05.2024).